Porównanie tłumaczeń Jana 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te powiedziawszy Jezus, i podniósłszy ― oczy Jego ku ― niebiosom powiedział: Ojcze, przyszła ― godzina; wsław Twego ― Syna, aby ― Syn wsławił Ciebie, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tych słowach Jezus podniósł swoje oczy\* ku niebu\*\* i powiedział:\*\*\* Ojcze,\*\*\*\* nadeszła godzina! Uwielbij Ty swojego Syna, aby Syn uwielbił Ciebie\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedział Jezus, i podniósłszy oczy jego ku niebu rzekł: Ojcze. nadeszła godzina. Wsław twego Syna. aby Syn wsławił ciebie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te powiedział Jezus i podniósł oczy Jego ku niebu i powiedział Ojcze nadeszła godzina wsław Twojego Syna aby i Syn Twój wsławiłby Ciebie |

1. 1) <x>500 11:41</x>, por. <x>490 18:13</x>; była to postawa przyjmowana w modlitwie. Celnik nie miał odwagi jej przyjąć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:41</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Modlitwę tę można streścić w słowach: Stoję wobec wielkiego dzieła. Jest nim odkupienie świata. Wieść o tym przekazałem zgubionym i tych, którzy jej uwierzyli, przygotowałem do kontynuowania mojego dzieła. Teraz odchodzę. Oni zostają. Świat ze swoimi systemami władzy i wiedzy nie będzie im przyjazny. Proszę, daj im to, co zapewni powodzenie ich misji: jedność w imieniu, które Mi dałeś, ochronę przed złym i niezłomność w ewangelizacji – póki na zawsze nie spotkamy się w gronie zwycięzców. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 11:25-26</x>; <x>500 11:41</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Ty sam daj chwałę swojemu Synowi, aby Syn oddał chwałę Tobie, δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ, por. <x>500 17:22</x>. Chodzi o wyróżnienie w ramach uczestnictwa w wielkim dziele zbawienia, życia wiecznego, nieśmiertelności, dobrej, zbawczej nowiny (<x>500 17:2-5</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>500 7:39</x>; <x>500 11:4</x>; <x>500 12:16</x>; <x>500 13:31-32</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 15:8</x>; <x>500 16:14</x>; <x>500 21:19</x>; <x>510 3:13</x> [↑](#footnote-ref-7)